

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套英语有声读物。这些读物涵盖了从基础到高级的各个阶段，深受广大英语学习者的欢迎。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过“双语音标有声读物”的学习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 善良的代价(the Cost Of Kindness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

善良的代价(The Cost of Kindness)

第1/1页

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]
THE COST OF KINDNESS
这 成本 的 仁慈

善意的代价

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
By Jerome K . Jerome
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

" ['kaɪndnəs] , " ['ɑːgjuːd][lɪt(ə)l][mɪsɪz] . - , " [kɒsts] ['nʌθɪŋ] . "
" Kindness , " argued little Mrs . Pennycoop , " costs nothing . "
" 仁慈 , " 争论 小的 太太 : - , " 成本 没有什么 : "

“善良,”小彭尼库普太太辩解道,“是不需要花钱的。”

" [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [maɪ][diə(r)] , [ɪz]['væljuːd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][kɒst] [praɪs] , " [rɪ'tɔːt]
" And , speaking generally , my dear , is valued precisely at cost price , " retorted
" 和 , 请讲 一般来说 , 我的 亲爱的 , 是 有价值的 恰恰 在 成本 价格 , " 反驳
['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Pennycoop ,
先生 : - ,

“而且,总的来说,亲爱的,它的价值就是成本价,”彭尼库普先生反驳道。

[huː] , [æz; əz][æn; ən][ɔːkʃə'nɪə(r); ɒkʃə'nɪə(r)][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] ,
who , as an auctioneer of twenty years ' experience ,
WHO , 作为 一个 拍卖 的 二十 年 - 经验 ,

他是一位拥有二十年经验的拍卖师,

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌt] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [tə'wɔːdz]
had enjoyed much opportunity of testing the attitude of the public towards
有 享受 很多 机会 的 测试 这 态度 的 这 民众 向
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 :

曾有很多机会去检验公众对情感的态度。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [pə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ; " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
" I don't care what you say , George , " persisted his wife ; " he may be a
" 我 不 关心 什么 你 说 , 乔治 , " 持续 他的 妻子 ; " 他 可能 是 一个
[dɪsə'griːəb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

“我不在乎你怎么说,乔治,”他妻子坚持道;“他可能是一个令人讨厌的人,

[kæn'tæŋkərəs] [əʊld] [bruːt] — [aɪ][doʊnt] [seɪ] [hiː; hi][ɪz(ə)nt] .
cantankerous old brute — I don't say he isn't .
脾气暴躁的 老的 蛮力 — 我 不 说 他 不是 :

脾气暴躁的老家伙——我没说他不是。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][mæn][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] . "
All the same , the man is going away , and we may never see him again . "
全部 这 相同的 , 这 男人 是 去 离开 , 和 我们 可能 绝不 看 他 再次 : "

尽管如此,这个人还是要走了,我们可能再也见不到他了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [fiə(r)][ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , " [əb'zɜ:vɪd] ['mɪstə(r)] .
" If I thought there was any fear of our doing so , " observed Mr .
" 如果 我 想法 那里 曾是 任何 害怕 的 我们的 正在做 所以 , " 观察到 先生 .

Pennycoop ,

“如果我认为我们这样做会有任何顾虑的话，”彭尼库普先生说道，

" [aɪ'd] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" I'd turn my back on the Church of England to - morrow and become a
" ID 转动 我的 后退 在 这 教会 的 英格兰 到 - 明天 和 变得 一个
['meθədɪst] . "
Methodist . "
卫理公会 . "

“我明天就愿意脱离英国国教，成为一名卫理公会教徒。”

" [daʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [dʒɔ:dʒ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm] , [rɪ'pru:vɪŋli] ;
" Don't talk like that , George , " his wife admonished him , reprovingly ;
" 不 讲话 喜欢 那 , 乔治 , " 他的 妻子 告诫 他 , 责备地 ;

“乔治，别那样说话，”他的妻子责备地告诫他；

" [ðə; ði] [ɔ:d] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" the Lord might be listening to you . "
" 这 主 可能 是 聆听 到 你 . "

“上帝或许正在聆听你的祈祷。”

" [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:d] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [əʊld] - [ɪd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [em 'i:] ,
" If the Lord had to listen to old Cracklethorpe He'd sympathize with me ,
" 如果 这 主 有 到 听 到 老的 - 他会 同情 和 我 ,

“如果上帝要听老克拉克索普的倾诉，他一定会同情我的。”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - .
" was the opinion of Mr . Pennycoop .
" 曾是 这 观点 的 先生 . - .

这是彭尼库普先生的观点。

" [ðə; ði] [ɔ:d] [sendz] [ju: 'es] ['aʊə(r)] ['traɪəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ɡʊd] , "
" The Lord sends us our trials , and they are meant for our good , "
" 这 主 发送 我们 我们的 试验 , 和 他们 是 意思是 为了 我们的 好的 , "
[ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
explained his wife .
解释 他的 妻子 .

“上帝赐予我们考验，这些考验都是为了我们好，”他的妻子解释说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju: 'es] ['peɪ(ə)ns] . "
" They are meant to teach us patience . "
" 他们 是 意思是 到 教 我们 耐心 . "

“它们旨在教会我们耐心。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] , " [rɪ'tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ]
" You are not churchwarden , " retorted her husband ; " you can get away
" 你 是 不是 教堂执事 , " 反驳 她 丈夫 ; " 你 能 得到 离开
[frɒm; frəm] [hɪm] .
from him .
从 他 .

“你又不是教堂执事，”她丈夫反驳道，“你可以离开他。”

[ju:; jʊ] [hiə(r)] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [weə(r)] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] ,
You hear him when he is in the pulpit , where , to a certain extent ,
你 听到 他 什么时候 他 是 在 这 讲坛 , 在哪里 , 到 一个 肯定 程度 ,

你只有在他站在讲台上时才能听到他的声音，在某种程度上，

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] . "

he is bound to keep his temper . "

他 是 边界 到 保持 他的 脾气 . "

他肯定会控制不住自己的脾气。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] , [dʒɔ:dʒ] , " ['mɪsɪz] . - [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] ;

You forget the rummage sale , George , Mrs . Pennycoop reminded him ;

你 忘记 这 临检 销售 , 乔治 , " 太太 . 提醒 他 ;

"乔治，你忘了旧货义卖的事了，"彭尼库普太太提醒他；

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dekə'reɪnɪz] . "

to say nothing of the church decorations . "

到 说 没有什么 的 这 教会 装饰 . "

"更不用说教堂的装饰了。"

" [ðə; ði] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] , " ['mɪstə(r)] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ə'kɜ:z] ['əʊnli]

The rummage sale , Mr . Pennycoop pointed out to her , " occurs only

这 临检 销售 , " 先生 . 尖 出去 到 她 , " 发生 仅有的

[wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

once a year ,

一次 一个 年 ,

"旧货义卖，"彭尼库普先生向她指出，"一年只举办一次。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈtempə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] — "

and at that time your own temper , I have noticed — "

和 在 那 时间 你的 自己的 脾气 , 我 有 注意到 — "

而且，我注意到，那时你的脾气——"

" [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] .

I always try to remember I am a Christian , " interrupted little Mrs .

我 总是 尝试 到 记住 我 是 一个 基督教 , " 中断 小的 太太 .

Pennycoop .

"我总是努力记住我是一名基督徒，"小彭尼库普太太打断道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ,

I do not pretend to be a saint ,

我 做 不是 假装 到 是 一个 圣 ,

我并不自诩为圣人，

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [seɪ] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɔ:lweɪz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] ['ɑ:ftəwədz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]

but whatever I say I am always sorry for it afterwards — you know I

但 任何 我 说 我 是 总是 对不起 为了 它 然后 — 你 知道 我

[,eɪ 'em] , [dʒɔ:dʒ] . "

am , George . "

是 , 乔治 . "

但无论我说什么，事后我总是会后悔——你知道的，乔治。

" [ɪts] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] ['seɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

It's what I am saying , " explained her husband .

它是 什么 我 是 说 , " 解释 她 丈夫 .

"我就是这个意思，"她丈夫解释道。

" [ə; eɪ][ˈvɪkə(r)] [huː] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [ɪn] [θriː] [jɪ'ɪəz] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['membə(r)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A vicar who has contrived in three years to make every member of his

一个 牧师 WHO 有 人为的 在 三 年 到 制作 每一个 成员 的 他的

[,kɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] — [wel] ,

congregation hate the very sight of a church — well ,

会众 恨 这 非常 视线 的 一个 教会 — 出色地 ,

"一位牧师如果能在三年内让他的每个教友都憎恨看到教堂——好吧，

[ðəʊ] [i:v(ə)n][ðeə(r)] , " [ædɪd] [ðə; ði][ˈsi:niə(r)] [ˈtʃɜ:tʃwɔ:dn] , [wið] [ˈməʊmənt(ə)ri] [dɪˈsent] [təˈwɔ:dz]
Though even there , " added the senior churchwarden , with momentary descent towards
尽管 甚至 那里 , " 额外 这 高级的 教堂执事 , 和 瞬间 下降 向
[ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] ,
the plane of human nature ,
这 飞机 的 人类 自然 ,

“即便如此,”资深教堂执事补充道, 语气中带着一丝人性的感慨, “

" [ˈnəʊbədi] [k'eəz] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [hint] [ˈpʌblɪkli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvestri] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [wʌn]
" nobody cares to have it hinted publicly across the vestry table that one
" 无人 关心 到 有 它 暗示 公开 穿过 这 教区委员会 桌子 那 一
[hæz; həz] [tʃəʊzn] [tu:; tə] [kəˈlekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv]
has chosen to collect from the left side for the express purpose of
有 选定 到 收集 从 这 左边 边 为了 这 表达 目的 的
[ˈɑ:tfəli] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wʌnz] [əʊn] [ˈfæməli] . "
artfully passing over one's own family . "
巧妙地 通过 超过 一个人的自己的 家庭 . "

“没有人愿意在教区会议上被人公开暗示, 自己选择从左侧筹款, 其明确目的是为了巧妙地避开自己的家人。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ˈɔ:lweɪz][hæd; həd][ðeə(r)] [θri:] - [ˈpeni] - [ˈbɪts] [ˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
" The children have always had their three - penny - bits ready waiting in their
" 这 孩子们 有 总是 有 他们的 三 - 一分钱 - 比特 准备好 等待 在 他们的
[hændz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪsɪz] . - , [ɪnˈdɪgnəntli] .
hands , " explained Mrs . Pennycoop , indignantly .
双手 , " 解释 太太 . - , 愤慨地 .

“孩子们总是把三便士硬币准备好, 拿在手里等着,”彭尼库普太太愤愤不平地解释道。

" [ɪts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hi:; hi] [sez] [ˈmiəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" It's the sort of thing he says merely for the sake of making a
" 它是 这 种类 的 事物 他 说道 仅仅 为了 这 清酒 的 制作 一个
[dɪˈstɜ:bəns] ,
disturbance ,
干扰 ,

“他说这种话纯粹是为了扰乱秩序。”

" [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈsi:niə(r)] [ˈtʃɜ:tʃwɔ:dn] .
" continued the senior churchwarden .
" 持续 这 高级的 教堂执事 .

“资深教堂执事继续说道。”

" [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ] [drɔ:] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] . "
" It's the things he does I draw the line at . "
" 它是 这 事物 他 做 我 画 这 线 在 . "

“我真正不能接受的是他做的那些事。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪə(r)] , " [lɑ:ft] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
" The things he has done , you mean , dear , " laughed the little woman ,
" 这 事物 他 有 完毕 , 你 意思是 , 亲爱的 , " 笑了 这 小的 女士 ,

“你是指他做过的那些事吗, 亲爱的?”小妇人笑着说。

[wið] [ðə; ði][ˈæksent][ɒn][ðə; ði] " [hæz; həz] . "
with the accent on the " has . "
和 这 口音 在 这 " 有 . "

重音在“has”上。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
" It is all over now , and we are going to be rid of him .
" 它 是全部 超过 现在 , 和 我们 是 去 到 是 摆脱 的 他 .

“一切都结束了, 我们要摆脱他了。”

[ai][ɪk'spekt] , [dɪə(r)] , [ɪf] [wi:; wi]['əʊnli] [ŋju:] , [wi:; wi][ʊd; ʃəd][faɪnd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] .
I expect , dear , if we only knew , we should find it was his liver .
我 预计 , 亲爱的 , 如果 我们 仅有的 知道 , 我们 应该 寻找 它 曾是 他的 肝 .
亲爱的, 我想, 如果我们知道的话, 就会发现那是他的肝脏。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [dʒɔ:dʒ] ,
You know , George ,
你 知道 , 乔治 ,
你知道, 乔治,

[ai] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [haʊ] ['pæsti; 'peɪsti][hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd]
I remarked to you the first day that he came how pasty he looked and
我 评论 到 你 这 第一的 天 那 他 来了 如何 糊状物 他 看起来 和
[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [maʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] .
what a singularly unpleasant mouth he had .
什么 一个 单独地 令人不快的 嘴 他 有 .
他来的第一天, 我就跟你说过他脸色苍白, 嘴巴也特别难看。

[ˈpi:p(ə)l] [kænt] [help] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
People can't help these things , you know , dear .
人们 不能 帮助 这些 事物 , 你 知道 , 亲爱的 .
你知道, 亲爱的, 人是无法控制这些事情的。

[wʌŋ] [ʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃən] [ænd; ənd][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]
One should look upon them in the light of afflictions and be sorry for
一 应该 看 之上 他们 在 这 光 的 苦难 和 是 对不起 为了
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

人们应该从苦难的角度看待他们, 并对他们感到同情。
" [ai][kʊd; kəd] [fə'ɡɪv] [hɪm] ['du:ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [dʌz] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] ,
" **I could forgive him doing what he does if he didn't seem to enjoy it ,**
" 我 可以 原谅 他 正在做 什么 他 做 如果 他 没有 似乎 到 享受 它 ,
"如果 he 看起来 并不 享受 自己所做的事, 我可以原谅他。"

" [sed] [ðə; ði]['si:nɪə(r)] ['tʃɜ:tʃwɔ:dn] .
" **said the senior churchwarden .**
" 说 这 高级的 教堂执事 .
“教会资深执事说道。”

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] , [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] ,
" **But , as you say , dear , he is going ,**
" 但 , 作为 你 说 , 亲爱的 , 他 是 去 ,
“但是, 正如你所说, 亲爱的, 他要走了,

[ænd; ənd][ɔ:l][ai][həʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi]['nevə(r)] [si:] [hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] . "
and all I hope and pray is that we never see his like again . "
和 全部 我 希望 和 祈祷 是 那 我们 绝不 看 他的 喜欢 再次 . "
我只希望并祈祷, 我们永远不要再见到像他这样的人。

" [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [,em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɒŋ][hɪm] , [dʒɔ:dʒ] , " [ɜ:rdʒd][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .
" **And you'll come with me to call upon him , George , " urged kind little Mrs .**
" 和 你会 来 和 我 到 称呼 之上 他 , 乔治 , " 敦促 种类 小的 太太 .
" **Pennycoop .**
" 乔治, 你跟我一起去拜访他吧,"善良的彭尼库普太太恳切地说。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈaʊə(r)][ˈvɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]
" After all , he has been our vicar for three years , and he must
" 后 全部 , 他 有 到过 我们的 牧师 为了 三 年 , 和 他 必须
[biː; bi] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
be feeling it ,
是 感觉 它 ,

“毕竟，他担任我们的牧师已经三年了，他肯定也有这种感觉。”

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [prɪˈtend] — [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
poor man — whatever he may pretend — going away like this ,
贫穷的 男人 — 任何 他 可能 假装 — 去 离开 喜欢 这 ,
可怜的人——不管他装作什么样——就这样离开了。
[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˈevrɪbɒdi] [ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] . "
knowing that everybody is glad to see the back of him . "
会心 那 大家 是 高兴的 到 看 这 后退 的 他 . "

我知道大家都乐见他离开。

" [wel] , [ai] [ˈɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ai][dɒʊnt] [ˈriːəli] [fiːl] , " [ˈstɪpjʊːleɪtɪd][ˈmɪstə(r)] . - .
" Well , I sha'n't say anything I don't really feel , " stipulated Mr . Pennycoop .
" 出色地 , 我 不会 说 任何事物 我 不 真的 感觉 , " 规定的 先生 : - .

“嗯，我不会说我没有真心的话，”彭尼库普先生说道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [lɑːft] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
" That will be all right , dear , " laughed his wife ,
" 那 将要 是 全部 正确的 , 亲爱的 , " 笑了 他的 妻子 ,
“没事的，亲爱的，”他妻子笑着说。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [fiːl] .
" so long as you don't say what you do feel .
" 所以 长的 作为 你 不 说 什么 你 做 感觉 .
只要你不说出你的真实感受。

[ænd; ənd][wiːl; wil][bəʊθ][ɒv; əv][juː ˈes] [kiːp] [ˈaʊə(r)][ˈtempə(r)] , " [ˈfɜːðə(r)] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən]
And we'll both of us keep our temper , " further suggested the little woman
和 出色地 两个都 的 我们 保持 我们的 脾气 , " 更远 建议 这 小的 女士
 , " [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] .
 , " whatever happens .
 , " 任何 发生 .

“我们俩都会控制住脾气，”小妇人进一步建议道，“无论发生什么事。”

[rɪˈmembə(r)] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
Remember , it will be for the last time .
记住 , 它 将要 是 为了 这 最后的时间 .
记住，这将是最后一次。

" [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən.laɪk] .
" Little Mrs . Pennycoop's intention was kind and Christianlike .
" 小的 太太 : - 意图 曾是 种类 和 基督教式的 .

“彭尼库普太太的本意是善良的，符合基督教精神。”

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [wʊd] [biː; bi] [kwɪtɪŋ] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hiːθ] [ðə; ði]
The Rev . Augustus Cracklethorpe would be quitting Wychwood - on - the - Heath the
这 牧师 . 奥古斯都 - 会 是 辞职 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi] ,
following Monday ,
下列的 周一 ,

奥古斯都·克拉克索普牧师将于下周一离开威奇伍德荒原。

[ˈnevə(r)][tuː; tə][set] [fʊt] — [səʊ][ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [hɪm'self][ænd; ənd] ['evri] **never to set foot — so the Rev . Augustus Cracklethorpe himself and every**
绝不 到 放 脚 — 所以 这 牧师 . 奥古斯都 - 他自己 和 每一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmembə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] [həʊpt] [sɪnˈsɪəli] — [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [əˈgen] . **single member of his congregation hoped sincerely — in the neighbourhood again** .
单身的 成员 的 他的 会众 希望 真挚地 — 在 这 邻里 再次 .

永远不要再踏足这个街区——奥古斯都·克拉克索普牧师本人和他的每一位教友都真诚地希望如此。
[hɪðə'tuː] [nəʊ][peɪnz][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl][dʒɔɪ] [wɪð] **Hitherto no pains had been taken on either side to disguise the mutual joy with**
迄今为止 不 疼痛 有 到过 已采取 在 任何一个 边 到 伪装 这 相互的 喜悦 和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] . **which the parting was looked forward to** .
哪个 这 离别 曾是 看起来 向前 到 .
此前双方都没有刻意掩饰对即将离别的共同喜悦。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - , [em] . [ə; eɪ] . , [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] **The Rev . Augustus Cracklethorpe , M . A . , might possibly have been of service**
这 牧师 . 奥古斯都 - , M . 一个 . , 可能 可能 有 到过 的 服务
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɜːtʃ] [ɪn] , **to his Church in** ,
到 他的 教会 在 ,
奥古斯都·克拉克索普牧师（文学硕士）或许曾为他的教会服务过，

[seɪ] , [sʌm; səm] [iːst] - [end] ['pæɪrɪ] [ɒv; əv] [ʌnˈseɪvəri] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] , [sʌm; səm] ['mɪ](ə)n] ['steɪ](ə)n][fɑː(r)] **say , some East - end parish of unsavoury reputation , some mission station far**
说 , 一些 东方 - 结尾 教区 的 令人不快的 名声 , 一些 使命 车站 远的
[ədˈvɑːnst] [əˈmɪd][ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['hiːðəndəm] . **advanced amid the hordes of heathendom** .
先进的 之中 这 成群结队 的 异教 .
例如，某个声名狼藉的东区教区，某个位于异教徒大军中的偏远传教站。

[ðeə(r)][hɪz; ɪz][ɪnˈbɔːn] ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] **There his inborn instinct of antagonism to everybody and everything**
那里 他的 先天 本能 的 对抗 到 大家 和 一切
[səˈraʊndɪŋ] [hɪm] , **surrounding him** ,
周围 他 ,
他天生就对周围的一切人和事抱有敌意。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [ˌdɪsrɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] ['piːpəlz] [vˈjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , **his unconquerable disregard for other people's views and feelings** ,
他的 不可征服的 漠视 为了 其他 人们的 浏览 和 情怀 ,
他完全无视他人的观点和感受，

[hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪəd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][hɪm'self][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] **his inspired conviction that everybody but himself was bound to be always**
他的 灵感 定罪 那 大家 但 他自己 曾是 边界 到 是 总是
[rɒŋ] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] , **wrong about everything** ,
错误的 关于 一切 ,
他坚信，除了他自己以外，所有人在所有事情上都注定会犯错。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə][ækt][ænd; ənd] [spiːk] ['fɪələsli] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪˈliːf] , [maɪt] **combined with determination to act and speak fearlessly in such belief , might**
合并 和 决心 到 行为 和 说话 无畏地 在 这样的 信仰 , 可能
[hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] . **have found their uses** .
有 成立 他们的 用途 .
再加上他们决心在这种信念下无所畏惧地行动和说话，或许就能找到他们的用武之地。

[ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hi:θ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [hɪlz] , [rɪˈtri:t]
In picturesque little Wychwood - on - the - Heath , among the Kentish hills , retreat
在 如画 小的 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 , 之中 这 肯特郡 丘陵 , 撤退
[brɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈtaɪəd] [ˈtreɪdzmən] ,
beloved of the retired tradesman ,
心爱 的 这 退休 零售商 ,
在风景如画的肯特郡山丘间的小镇威奇伍德, 是退休商人钟爱的静修之所。

[ðə; ði][ˈspɪnstə(r)][ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [mi:nz] , [ðə; ði] [rɪˈfɔ:md] [bəʊˈhi:miən] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈɪnstɪŋkt]
the spinster of moderate means , the reformed Bohemian developing latent instincts
这 单身女子 的 缓和 方法 , 这 改革后的 波西米亚 发展 潜 本能
[təˈwɔ:dz] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
towards respectability ,
向 体面 ,
家境中等的老处女, 改过自新的波西米亚人, 逐渐萌生了追求体面的潜在倾向。

[ði:z] [ˈkwɒlətɪz] [meɪd] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ˈskænd(ə)l][ænd; ɛnd][dɪsˈju:niən] .
these qualities made only for scandal and disunion .
这些 品质 制成 仅有的 为了 丑闻 和 分裂 .
这些特质只会导致丑闻和分裂。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] [tu:; ʃiəz] [ðə; ði] [rev] . - [pəˈrɪʃənə(r)] ,
For the past two years the Rev . Cracklethorpe's parishioners ,
为了 这 过去的 二 年 这 牧师 : 教区居民 ,
过去两年里, 克拉克索普牧师的教区居民们

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hi:θ] [æz; əz]
assisted by such other of the inhabitants of Wychwood - on - the - Heath as
协助 经过 这样的 其他 的 这 居民 的 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 作为
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ˈpɜ:sən(ə)l][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒentlmən] ,
had happened to come into personal contact with the reverend gentleman ,
有 发生 到 来 进入 个人的 接触 和 这 牧师 绅士 ,
在其他与这位牧师先生有过私人接触的威奇伍德荒原居民的帮助下,

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][hɪm] , [baɪ] [hɪnts][ænd; ɛnd][ˌɪnjuːˈendəu] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
had sought to impress upon him , by hints and innuendoes difficult to
有 寻求 到 令人印象深刻 之上 他 , 经过 提示 和 影射 难的 到
[ˌmɪsʌndəˈstænd] ,
misunderstand ,
误解 ,
曾试图通过难以误解的暗示和影射来让他明白:

[ðəə(r)] [ˈkɔ:diəl] [ænd; ɛnd] [ˈdeɪli] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:sn] [ænd; ɛnd]
their cordial and daily - increasing dislike of him , both as a parson and
他们的 亲切 和 日常的 - 增加 不喜欢 的 他 , 两个都 作为 一个 牧师 和
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .
他们对他既是牧师又是普通人, 这种厌恶之情与日俱增。

[ˈmætəz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪˈneɪ(ə)n] [əˈfɪʃəli] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][hɪm]
Matters had come to a head by the determination officially announced to him
事情 有 来 到 一个 头 经过 这 决心 官方 宣布 到 他
[ðæt] ,
that ,
那 ,
事情已经发展到白热化的地步, 因为他正式被告知的结果是:

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [ə; eɪ] [ˌdeɪjuˈteɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːdɪŋ] [pəˈrɪʃənə(r)] [wʊd] [weɪt][əˈpɒn]
failing other alternatives , a deputation of his leading parishioners would wait upon
失败 其他 替代方案 , 一个 代表团 的 他的 领导 教区居民 会 等待 之上
[hɪz; ɪz] [ˈbiʃəp] .
his bishop .
他的 主教 .

如果其他办法都行不通，他所在教区的主要居民将派代表团去觐见主教。

[ðɪs] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪˈtiː][həʊm][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] -
This it was that had brought it home to the Rev . Augustus Cracklethorpe
这 它 曾是 那 有 带来 它 家 到 这 牧师 . 奥古斯都 -
[ðæt] ,
that ,
那 ,

正是这件事让奥古斯都·克拉克索普牧师彻底明白了这一点：

[æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡaɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] [hiːθ] , [hiː; hi]
as the spiritual guide and comforter of Wychwood - on - the Heath , he
作为 这 精神 指导 和 棉被 的 威奇伍德 - 在 - 这 希思 , 他
[hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .
had proved a failure .
有 已证实 一个 失败 .

作为威奇伍德荒野镇的精神导师和安慰者，他失败了。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [səʊlz] .
The Rev . Augustus had sought and secured the care of other souls .
这 牧师 . 奥古斯都 有 寻求 和 安全 这 关心 的 其他 灵魂 .

奥古斯都牧师曾寻求并保障其他灵魂的福祉。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel] [ˈsɜːmən] ,
The following Sunday morning he had arranged to preach his farewell sermon ,
这 下列的 星期日 早晨 他 有 安排 到 布道 他的 告别 讲道 ,
接下来的星期天早上，他安排了告别布道。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈkeɪz(ə)n] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
and the occasion promised to be a success from every point of view .
和 这 场合 承诺 到 是 一个 成功 从 每一个 观点 的 看法 .

从各个方面来看，这次活动都注定会取得成功。

[ˈtʃəːtʃ,ɡəʊə] [huː] [hæd; həd][nɒt] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌesˈtiː] . [ˈdʒuːdz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst]
Churchgoers who had not visited St . Jude's for months had promised
教堂信徒 WHO 有 不是 到访 英石 . 裘德的 为了 几个月 有 承诺
[ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs]
themselves the luxury of feeling they were listening to the Rev . Augustus
他们自己 这 奢华 的 感觉 他们 是 聆听 到 这 牧师 . 奥古斯都
- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laːst] [taɪm] .
Cracklethorpe for the last time .
- 为了 这 最后 的时间 .

几个月没来过圣裘德教堂的教徒们都想好好享受一下，感觉自己好像在最后一次聆听奥古斯都·克拉克索普牧师的布道。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][pleɪn]
The Rev . Augustus Cracklethorpe had prepared a sermon that for plain
这 牧师 . 奥古斯都 - 有 准备 一个 讲道 那 为了 清楚的
[ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
speaking and directness was likely to leave an impression .
请讲 和 直接 曾是 可能 到 离开 一个 印象 .

奥古斯都·克拉克索普牧师准备了一篇布道词，由于其直白坦率，很可能会给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [pə'riʃənə(r)] [ɒv; əv][es 'ti:] . ['dʒu:dz] , [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hi:θ] , [hæd; həd][ðeə(r)]
The parishioners of St . Jude's , Wychwood - on - the - Heath , had their
这 教区居民 的 英石 : 裘德的 , 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 , 有 他们的
['feiliŋ] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] .
failings , as we all have :
缺点 , 作为 我们 全部 有 :

圣裘德教堂（位于威奇伍德荒野）的教区居民也有他们的缺点，就像我们所有人一样。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] [ˈflætəd] [hɪm'self] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [aʊt][ə; ei][ˈsɪŋ(ə)l][wʌn] ,
The Rev . Augustus flattered himself that he had not missed out a single one ,
这 牧师 : 奥古斯都 受宠若惊 他自己 那 他 有 不是 错过 出去 一个 单身的 一 ,
奥古斯都牧师自以为是地认为自己一个都没漏掉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ˈplezərəbl] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [ðæt]
and was looking forward with pleasurable anticipation to the sensation that
和 曾是 寻找 向前 和 令人愉悦的 预期 到 这 感觉 那
[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:ɪrks] ,
his remarks ,
他的 评论 ,

他满怀愉悦的期待，盼望着自己的言论能带来这样的感觉：

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] " ['fɜ:stli] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] " ['sɪksθli] [ænd; ənd][ˈlɑ:stli] , " [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə]
from his " firstly " to his " sixthly and lastly , " were likely to
从 他的 " 首先 " 到 他的 " 第六 和 最后 , " 是 可能 到
[kri'eɪt] .
create .
创造 :

从他的“首先”到他的“第六，也是最后”，都可能被创造出来。

[wɒt] [ˈmɑ:d] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] .
What marred the entire business was the impulsiveness of little Mrs .
什么 受损 这 全部的 商业 曾是 这 冲动 的 小的 太太 :
:
Pennycoop .
:
:

毁掉整个生意的，是小彭尼库普太太的冲动。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - ,
The Rev . Augustus Cracklethorpe ,
这 牧师 : 奥古斯都 - ,

奥古斯都·克拉克索普牧师

[ɪn'fɔ:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɒn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
informed in his study on the Wednesday afternoon that Mr . and Mrs .
知情的 在 他的 学习 在 这 周三 下午 那 先生 : 和 太太 :
- [hæd; həd] [kɔ:ld] ,
Pennycoop had called ,
- 有 称为 ,

星期三下午，他在书房里得知彭尼库普夫妇来过。

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə; ei][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] ;
entered the drawing - room a quarter of an hour later , cold and severe ;
进入 这 绘画 - 房间 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 , 寒冷的 和 严重 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一刻钟后，他走进客厅，神情冷峻严厉；

[wɪ'dəʊt] [ˈɒfəɪŋ] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [hændz] ,
without offering to shake hands ,
没有 提供 到 摇 双手 ,

没有主动握手，

[rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [æz; əz] [ˈʃɔːtli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [hiː; hi]
requested to be informed as shortly as possible for what purpose he
请求 到 是 知情的 作为 不久 作为 可能的 为了 什么 目的 他
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .
had been disturbed .
有 到过 不安 .

他要求尽快告知他被打扰的原因。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ˈredi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
Mrs . Pennycoop had had her speech ready to her tongue .
太太 . - 有 有 她 演讲 准备好 到 她 舌头 .

彭尼库普太太早已准备好了她的演讲稿。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .
It was just what it should have been , and no more .
它 曾是 只是 什么 它 应该 有 到过 , 和 不 更多的 .

事情就该如此, 仅此而已。

[,aɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [ˈkæʒuəli] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
It referred casually , without insisting on the point ,
它 指 随意地 , 没有 坚持 在 这 观点 ,

它只是随意地提了一下, 并没有强调这一点。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːti] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɒn][ə'keɪz(ə)n][wiː; wi]
to the duty incumbent upon all of us to remember on occasion we
到 这 责任 现任 之上 全部 的 我们 到 记住 在 场合 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɪstʃənz] ;
were Christians ;
是 基督徒 ;

我们每个人都有责任时常记住我们是基督徒;

[ðæt][ˈaʊə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'ɡɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ; [ðæt] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
that our privilege it was to forgive and forget ; that , generally speaking ,
那 我们的 特权 它 曾是 到 原谅 和 忘记 ; 那 , 一般来说 请讲 ,

我们有幸能够宽恕和遗忘; 总的来说,

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːlts] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] ; [ðæt] [ˈpɑːtɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˈʌŋɡə(r)] ;
there are faults on both sides ; that partings should never take place in anger ;
那里 是 故障 在 两个都 侧面 ; 那 离别 应该 绝不 拿 地方 在 愤怒 ;

双方都有过错; 分手绝不应该带着怒气;

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
in short , that little Mrs . Pennycoop and George , her husband ,
在 短的 , 那 小的 太太 . - 和 乔治 , 她 丈夫 ,

总之, 就是那位小彭尼库普太太和她的丈夫乔治,

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
as he was waiting to say for himself ,
作为 他 曾是 等待 到 说 为了 他自己 ,

他正等着自己开口说话时,

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [ɪn]
were sorry for everything and anything they may have said or done in
是 对不起 为了 一切 和 任何事物 他们 可能 有 说 或者 完毕 在
[ðə; ði][paːst][tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔː'ɡʌstəs] - ,
the past to hurt the feelings of the Rev . Augustus Cracklethorpe ,
这 过去的 到 伤害 这 情怀 的 这 牧师 . 奥古斯都 - ,

对于过去可能说过或做过的任何伤害奥古斯都·克拉克索普牧师感情的事情, 我们深表歉意。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪ] [hɪm] ['evri] ['hæpɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)]
and would like to shake hands with him and wish him every happiness for
和 会 喜欢 到 摇 双手 和 他 和 希望 他 每一个 幸福 为了
[ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

我想和他握手，并祝愿他未来幸福美满。

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] ['skæɪtəd] [ðæt] ['keəfəli] - [rɪ'hɜ:st] [spi:tʃ]
The chilling attitude of the Rev . Augustus scattered that carefully - rehearsed speech
这 令人不寒而栗 态度 的 这 牧师 . 奥古斯都 疏散 那 小心 - 排练 演讲
[tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
to the winds .
到 这 风 .

奥古斯都牧师冷酷的态度让那篇精心准备的演讲稿瞬间化为泡影。

[aɪ 'ti:] [left] ['mɪsɪz] . - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][ɪn] [ˈtʃʊkɪŋ] ['saɪləns] ,
It left Mrs . Pennycoop nothing but to retire in choking silence ,
它 左边 太太 . 没有什么 但 到 退休 在 窒息 沉默 ,

这让彭尼库普太太只能在令人窒息的沉默中隐退。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp]
or to fling herself upon the inspiration of the moment and make up
或者 到 一扔 她自己 之上 这 灵感 的 这 片刻 和 制作 向上
[ˈsʌmθɪŋ] [nju:] .
something new .
某物 新的 .

或者她会抓住那一刻的灵感，创作出新的作品。

[ʃi:; ji] [tʃu:z] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɔ:'lʔɜ:nətɪv] .
She choose the latter alternative .
她 选择 这 后者 选择 .

她选择了后一种方案。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .
At first the words came halting .
在 第一的 这 字 来了 停止 .

起初，他说话断断续续。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [mæn] - [laɪk] ,
Her husband , man - like ,
她 丈夫 , 男人 - 喜欢 ,

她的丈夫，像个男人一样，

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:trɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈʌtməʊst] [ni:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfʌmbɪŋ]
had deserted her in her hour of utmost need and was fumbling
有 荒凉的 她 在 她 小时 的 极致 需要 和 曾是 笨拙
[wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [nɒb] .
with the door - knob .
和 这 门 - 旋钮 .

在她最需要帮助的时候抛弃了她，现在正笨手笨脚地摆弄着门把手。

[ðə; ði] ['sti:li] [steə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . - [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
The steely stare with which the Rev . Cracklethorpe regarded her , instead of
这 钢铁般的 盯 和 哪个 这 牧师 . 认为 她 , 反而 的
[ˈtʃɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
chilling her ,
令人不寒而栗 她 ,

克拉克索普牧师用那种冷峻的目光注视着她，这非但没有让她感到不寒而栗，反而.....

[ˈæktɪd][əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ə; eɪ][spɜː(r)] .

acted upon her as a spur .
行动 之上 她 作为 一个 刺 .

这对她起到了激励作用。

[aɪˈtiː][pʊt][hɜː(r); hæ(r)][ɒn][hɜː(r); hæ(r)][ˈmet(ə)] .

It put her on her mettle .
它 放 她 在 她 气概 .

这让她变得更加坚强。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .

He should listen to her .
他 应该 听 到 她 .

他应该听她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
She would make him understand her kindly feeling towards him if she had to

take him by the shoulders and shake it into him .

拿 他 经过 这 肩膀 和 摇 它 进入 他 .

就算要抓住他的肩膀摇晃他，她也要让他明白她对他的好感。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - , [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ]
At the end of five minutes the Rev . Augustus Cracklethorpe , without knowing

在 这 结尾 的 五 分钟 这 牧师 . 奥古斯都 - , 没有 会心

[aɪˈtiː] , [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pliːzd] .

it , was looking pleased .
它 , 曾是 寻找 高兴 .

五分钟后，奥古斯都·克拉克索普牧师不知不觉地露出了满意的表情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [faɪv][ˈmɪsɪz] . - [stɒpt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv]
At the end of another five Mrs . Pennycoop stopped , not for want of

在 这 结尾 的 其他 五 太太 . - 停止 , 不是 为了 想 的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

又过了五个小时，彭尼库普太太停了下来，并非因为无话可说。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [breθ] .

but for want of breath .
但 为了 想 的 气息 .

但却因呼吸困难而无法呼吸。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [səˈpraɪz] ,
The Rev . Augustus Cracklethorpe replied in a voice that , to his own surprise ,

这 牧师 . 奥古斯都 - 回复 在 一个 嗓音 那 , 到 他的 自己的 惊喜 ,

[wɒz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

was trembling with emotion .
曾是 发抖 和 情感 .

奥古斯都·克拉克索普牧师回答道，令他自己都感到惊讶的是，他的声音因激动而颤抖。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Mrs . Pennycoop had made his task harder for him .
太太 . - 有 制成 他的 任务 更难 为了 他 .

彭尼库普太太让他的任务变得更加困难了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hiːθ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈɡret] .
He had thought to leave Wychwood - on - the - Heath without a regret .
他 有 想法 到 离开 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 没有 一个 后悔 .

他原本以为自己离开威奇伍德荒野时不会有任何遗憾。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [hi; hi] [naʊ] [pəˈzest] , [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] [wʌn] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The knowledge he now possessed , that at all events one member of his
这 知识 他 现在 拥有 , 那 在 全部 活动 一 成员 的 他的
[kɒŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] ,
congregation understood him ,
会众 理解 他 ,
他 现在 所 掌握 的 信息 是 , 至少 他的 教友 中 有 一 位 理解 他 。

[æz; əz] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [pru:vɪd] [tu; tə] [hɪm] [ʃi; ji] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] ,
as Mrs . Pennycoop had proved to him she understood him ,
作为 太太 . - 有 已 证实 到 他 她 理解 他 ,
正如 彭尼库普太太 向 他 证明 的 那样 , 她 理解 他 。

[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:t]
sympathized with him — the knowledge that at least one heart , and that heart
同情 和 他 — 这 知识 那 在 至少 一 心 , 和 那 心
[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . Pennycoop's ,
太太 . - ,
同情 他 —— 因为 至少 有 一 颗 心 , 而 那 颗 心 就 是 彭尼库普太太 的 心 ,

[hæd; həd] [wɔ:m] [tu; tə] [hɪm] ,
had warmed to him ,
有 温暖 到 他 ,
他 对 他 产生 了 好感 ,

[wʊd] [trænsˈfɔ:m] [wɒt] [hi; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:wəd] [tu; tə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [rɪˈli:f] [ˈɪntu:]
would transform what he had looked forward to as a blessed relief into
会 转换 什么 他 有 看 起来 向 前 到 作为 一 个 蒙 福 宽 慰 进 入
[ə; eɪ] [ˈlɑ:stɪŋ] [gri:f] .
a lasting grief .
一 个 持 久 悲 伤 .
原本 他 所 期 待 的 解 脱 , 却 变 成 了 挥 之 不 去 的 悲 痛 。

[ˈmɪstə(r)] . - , [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈeləkwəns] , [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɔ:lɪŋ; ˈhɒlɪŋ]
Mr . Pennycoop , carried away by his wife's eloquence , added a few halting
先 生 . - , 携 带 离 开 经 过 他 的 妻 子 的 口 才 , 额 外 一 个 很 少 停 止
[wɜ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
words of his own .
字 的 他 的 自 己 的 .
彭尼库普先生 被 妻 子 的 雄 辩 所 感 染 , 也 结 结 巴 巴 地 补 充 了 几 句 。

[aɪˈti:] [əˈpiəd] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . - [rɪˈmɑ:rkz] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈga:dɪd]
It appeared from Mr . Pennycoop's remarks that he had always regarded
它 出 现 从 先 生 . - 评 论 那 他 有 总 是 认 为
[ðə; ði] [rev] . [ɔ:ˈgʌstəs] - [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
the Rev . Augustus Cracklethorpe as the vicar of his dreams ,
这 牧 师 . 奥 古 斯 都 - 作为 这 牧 师 的 他 的 梦 境 ,
从 彭尼库普先生 的 言 论 中 可 以 看 出 , 他 一 直 把 奥 古 斯 都 克 拉 克 索 普 牧 师 视 为 他 梦 寐 以 求 的 牧 师 。

[bʌt; bət] [mɪsˌʌndəsˈtændɪŋz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] [wɪl] [əˈraɪz] .
but misunderstandings in some unaccountable way will arise .
但 误 会 在 一 些 无 法 解 释 方 式 将 要 出 现 .
但 某 些 无 法 解 释 的 误 会 却 会 发 生 。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:ˈgʌstəs] - , [aɪˈti:] [əˈpiəd] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsi:kɹətli] [rɪˈspektɪd]
The Rev . Augustus Cracklethorpe , it appeared , had always secretly respected
这 牧 师 . 奥 古 斯 都 - , 它 出 现 , 有 总 是 偷 偷 受 人 尊 敬
[ˈmɪstə(r)] . - .
Mr . Pennycoop .
先 生 . - .
看 来 , 奥 古 斯 都 克 拉 克 索 普 牧 师 一 直 以 来 都 暗 地 里 敬 重 彭尼库普先生 。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['spəʊkən] [wɜːdɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
If at any time his spoken words might have conveyed the contrary impression ,
如果 在 任何 时间 他的 说 字 可能 有 传递 这 相反 印象 ,
如果他所说的话在任何时候可能传达了相反的印象,

[ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'riz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
that must have arisen from the poverty of our language ,
那 必须 有 出现 从 这 贫困 的 我们的 语言 ,
那一定是由于我们语言的贫乏造成的。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˈsʌt(ə)l] ['mɪnɪŋz] .
which does not lend itself to subtle meanings .
哪个 做 不是 借 本身 到 微妙的 含义 .
它本身并不适合表达微妙的含义。

[ðen] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [tiː] , [mɪs] - ,
Then following the suggestion of tea , Miss Cracklethorpe ,
然后 下列的 这 建议 的 茶 , 错过 - ,
然后, 克拉克索普小姐提议喝茶,

['sɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . [ɔː'gʌstəs] — [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ɔːl]
sister to the Rev . Augustus — a lady whose likeness to her brother in all
姐姐 到 这 牧师 : 奥古斯都 — 一个 女士 谁 相似 到 她 兄弟 在 全部
[rɪ'spekts] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] ,
respects was startling ,
尊重 曾是 令人震惊 ,
她是奥古斯都牧师的妹妹——一位各方面都与她哥哥惊人相似的女士。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] ['biːɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kliːn] - ['feɪvən] [ʃiː; ʃɪ]
the only difference between them being that while he was clean - shaven she
这 仅有的 不同之处 之间 他们 存在 那 尽管 他 曾是 干净的 - 剃光 她
[wɔː(r)] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [wɒz; wəz] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [ɡreɪs] [ðə; ði] [bɔːd] .
wore a slight moustache — was called down to grace the board .
穿着 一个 轻微 胡子 — 曾是 称为 向下 到 优雅 这 木板 .
他们之间唯一的区别是, 他刮了胡子, 而她留着淡淡的胡须——被叫下来出席董事会。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] [endɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [rɪ'membrəns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
The visit was ended by Mrs . Pennycoop's remembrance that it was
这 访问 曾是 结束 经过 太太 . - 纪念 那 它 曾是
[wɪl,hɛl'miːnəz] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] .
Wilhelmina's night for a hot bath .
威廉明娜的 夜晚 为了 一个 热的 洗澡 .
彭尼库普太太想起今晚是威廉明娜该洗热水澡的时候, 于是结束了这次拜访。

" [aɪ] [sed] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ,
" **I said more than I intended to** , " **admitted Mrs . Pennycoop to George** ,
" 我 说 更多的 比 我 故意的 到 , " 承认 太太 : - 到 乔治 ,
“我说的话比我预想的要多,”彭尼库普太太向乔治承认道。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] [em 'iː] .
her husband , on the way home ; " **but he irritated me** .
她 丈夫 , 在 这 方式 家 ; " 但 他 受刺激 我 .
她丈夫在回家的路上说: “但他惹恼了我。”

" ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - ['vɪzɪt] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
" **Rumour of the Pennycoops ' visit flew through the parish** .
" 谣言 的 这 - - 访问 飞翔 通过 这 教区 .
“彭尼库普一家来访的传闻迅速传遍了整个教区。”

[ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [felt][,aɪ ˈtiː][ðeə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [əʊ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
Other ladies felt it their duty to show to Mrs . Pennycoop that she was not
其他 女士们 毛毡 它 他们的 责任 到 展示 到 太太 . - 那 她 曾是 不是
[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkrɪstʃən] [ɪn] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hiːθ] .
the only Christian in Wychwood - on - the - Heath .
这 仅有的 基督教 在 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 .

其他女士们觉得她们有责任向彭尼库普太太表明，她不是威奇伍德荒原上唯一的基督徒。

[ˈmɪsɪz] . - , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [frəd] , [maɪt] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [sweld] [hed] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs]
Mrs . Pennycoop , it was feared , might be getting a swelled head over this
太太 . - , 它 曾是 害怕 , 可能 是 获得 一个 肿胀 头 超过 这
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 .

人们担心彭尼库普太太可能会因为这件事而变得骄傲自满。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] , [wɪð] [ˈpɑːdnəbl] [praɪd] ,
The Rev . Augustus , with pardonable pride ,
这 牧师 . 奥古斯都 , 和 情有可原 自豪 ,

奥古斯都牧师带着可以理解的自豪感，

[rɪˈpiːtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
repeated some of the things that Mrs . Pennycoop had said to him .
重复 一些 的 这 事物 那 太太 . - 有 说 到 他 .

他重复了彭尼库普太太对他说过的一些话。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɜːˈself] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] -
Mrs . Pennycoop was not to imagine herself the only person in Wychwood - on -
太太 . - 曾是 不是 到 想象 她自己 这 仅有的 人 在 威奇伍德 - 在 -
[ðə; ði] - [hiːθ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌdʒenəˈrɒsəti] [ðæt] [kɒst] [ˈnʌθɪŋ] .
the - Heath capable of generosity that cost nothing .
这 - 希思 有能力的 的 慷慨 那 成本 没有什么 .

彭尼库普太太没想到，在威奇伍德荒原镇，只有她一个人能够做出不花钱的慷慨之举。

[ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] — [kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][ˈbetə(r)] .
Other ladies could say graceful nothings — could say them even better .
其他 女士们 可以 说 优美 什么也没有 — 可以 说 他们 甚至 更好的 .

其他女士也能说些无关紧要的话——而且说得更好。

[ˈhʌzbəndz] [drest] [ɪn][ðeə(r)][best] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [rɪˈhɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn]
Husbands dressed in their best clothes and carefully rehearsed were brought in
丈夫们 穿着 在 他们的 最好的 衣服 和 小心 排练 是 带来 在
[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˈendləs] [prəˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈkɒnsələt] [pəˈrɪʃənə(r)] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət]
to grace the almost endless procession of disconsolate parishioners hammering at
到 优雅 这 几乎 无尽的 游行 的 沮丧的 教区居民 锤击 在
[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][,es ˈtiː] . [ˈdʒuːdz] [ˈpɑːsənɪdʒ] .
the door of St . Jude's parsonage .
这 门 的 英石 . 裘德的 牧师住宅 .

丈夫们身着盛装，精心排练，来到圣裘德牧师住宅，为络绎不绝、敲打着大门的沮丧教区居民送行。

[brɪˈtwiːn] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Between Thursday morning and Saturday night the Rev . Augustus , much to his
之间 周四 早晨 和 周六 夜晚 这 牧师 . 奥古斯都 , 很多 到 他的
[əʊn] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
own astonishment ,
自己的 惊讶 ,

从周四早上到周六晚上，奥古斯都牧师惊讶地发现，

[hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [faɪv] - [siksθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'riʃənə(r)]
had been forced to the conclusion that five - sixths of his parishioners
有 到过 强制 到 这 结论 那 五 - 六分之一 的 他的 教区居民
[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [wɪ'dəʊt] [ˌhɪðə'tu:] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]
had loved him from the first without hitherto having had opportunity of
有 喜爱 他 从 这 第一的 没有 迄今为止 拥有 有 机会 的
[ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] .
expressing their real feelings .
表达 他们的 真实的 情怀 .

他不得不得出这样的结论：他的教区居民中有五分之六从一开始就爱着他，只是之前一直没有机会表达他们的真实感受。

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] ['sʌndeɪ] [ə'raɪvd] .
The eventful Sunday arrived .
这 多事 星期日 到达的 .

那个充满变故的星期天到来了。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [hæd; həd] [bi:n] [kept] [səʊ] ['bɪzi] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'grets] [æt; ət]
The Rev . Augustus Cracklethorpe had been kept so busy listening to regrets at
这 牧师 : 奥古斯都 - 有 到过 保留 所以 忙碌的 聆听 到 遗憾 在
[hɪz; ɪz] [dr'pɑ:tʃə(r)] ,
his departure ,
他的 离开 ,

奥古斯都·克拉克索普牧师一直忙于倾听人们对他离去的遗憾之情。

[ə'ʃʊərənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'sti:m] [ˌhɪðə'tu:] [dɪs'gaɪzd] [frɒm; frəm][hɪm] ,
assurances of an esteem hitherto disguised from him ,
保证 的 一个 尊重 迄今为止 伪装 从 他 ,

此前他一直隐藏着的尊重保证，

[eksplə'neɪŋz] [ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [dɪs'kə:tɪsi] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]['təʊkənz][ɒv; əv]
explanations of seeming discourtesies that had been intended as tokens of
解释 的 似乎 失礼 那 有 到过 故意的 作为 代币 的
[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑ:d] ,
affectionate regard ,
亲热 看待 ,

对看似失礼的行为做出解释，而这些行为实际上却是表达爱意的方式。

[ðæt] [nəʊ][taɪm][hæd; həd] [bi:n] [left][tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] .
that no time had been left to him to think of other matters .
那 不 时间 有 到过 左边 到 他 到 思考 的 其他 事情 .

他根本没有时间去考虑其他事情。

[nɒt] [tɪl] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['vestri] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ɪ'lɛv(ə)n][dɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Not till he entered the vestry at five minutes to eleven did recollection of
不是 直到 他 进入 这 教区委员会 在 五 分钟 到 十一 做过 回忆 的
[hɪz; ɪz] [feə'wel] ['sɜ:mən] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] .
his farewell sermon come to him .
他的 告别 讲道 来 到 他 .

直到十一点五十五分他走进圣器室时，才想起他的告别布道。

[aɪ'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
It haunted him throughout the service .
它 闹鬼的 他 自始至终 这 服务 .

这件事一直困扰着他，贯穿了整个追悼会。

[tu:; tə][dɪ'livə(r)][aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rev'l'eɪən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l]
To deliver it after the revelations of the last three days would be impossible
到 递送 它 后 这 启示 的 这 最后的 三 天 会 是 不可能的
.
:
.

经过过去三天的种种爆料，现在要交付成品是不可能的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:mən] [ðæt] ['məʊzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [pri:tʃ] [tu:; tə] ['feərəʊ] [ðə; ði] ['sʌndɪ]
It was the sermon that Moses might have preached to Pharaoh the Sunday
它 曾是 这 讲道 那 摩西 可能 有 布道 到 法老 这 星期日
['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['eksədəs] .
prior to the exodus .
事先的 到 这 出埃及记 .

这很可能是摩西在出埃及记前一个星期日向法老所作的布道。

[tu:; tə] [krʌʃ] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n][ɒv; əv]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [ə'dɔ:rə] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
To crush with it this congregation of broken - hearted adorers sorrowing for
到 压碎 和 它 这 会众 的 破碎的 - 心地 崇拜者 悲伤 为了
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'hju:mən] .
his departure would be inhuman .
他的 离开 会 是 不人道 .

用它摧毁这群因他的离去而悲痛欲绝的崇拜者，是不人道的。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] [traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [sr'lektɪd] , [ɔ:ltəd] .
The Rev . Augustus tried to think of passages that might be selected , altered .
这 牧师 . 奥古斯都 尝试 到 思考 的 段落 那 可能 是 已选 , 已修改 .
奥古斯都牧师试图找出一些可以选取、修改的段落。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] .
There were none .
那里 是 没有任何 .

没有。

[frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['sentəns] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
From beginning to end it contained not a single sentence capable of being
从 开始 到 结尾 它 包含 不是 一个 单身的 句子 有能力的 的 存在
[meɪd] [tu:; tə] [saʊnd] ['plez(ə)nt] [baɪ]['eni] [ɪndʒə'nju:əti][wɒtsəʊ'veə(r)] .
made to sound pleasant by any ingenuity whatsoever .
制成 到 声音 令人愉快的 经过 任何 独创性 任何 .

从头到尾，没有一句用任何巧思让句子听起来悦耳动听。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [klaɪmd] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən][aɪ'dɪə]
The Rev . Augustus Cracklethorpe climbed slowly up the pulpit steps without an idea
这 牧师 . 奥古斯都 - 攀登 缓慢地 向上 这 讲坛 步骤 没有 一个 主意
[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
in his head of what he was going to say .
在 他的 头 的 什么 他 曾是 去 到 说 .

奥古斯都·克拉克索普牧师缓缓走上讲坛的台阶，脑子里却没有任何要讲的内容。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌp'tɜ:nd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]
The sunlight fell upon the upturned faces of a crowd that filled every corner of
这 阳光 跌倒 之上 这 翻转 面孔 的 一个 人群 那 已填 每一个 角落 的
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the church .
这 教会 .

阳光洒在教堂里熙熙攘攘的人群仰起的脸上，他们挤满了教堂的每个角落。

[səʊ] ['hæpi] ,
So happy ,
所以 快乐的 ,

太开心了！

[səʊ] [ˈbɔɪənt] [ə; eɪ][ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ](ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [hæd; həd]
so buoyant a congregation the eyes of the Rev . Augustus Cracklethorpe had
所以 浮力 一个 会众 这 眼睛 的 这 牧师 : 奥古斯都 - 有
[ˈnevə(r)] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] .
never till that day looked down upon .
绝不 直到 那 天 看起来 向下 之上 :

如此欢欣鼓舞的会众，是奥古斯都·克拉克索普牧师此前从未见过的。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
The feeling came to him that he did not want to leave them .
这 感觉 来了 到 他 那 他 做过 不是 想 到 离开 他们 :
他突然觉得不想离开他们。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɪ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] ?
That they did not wish him to go , could he doubt ?
那 他们 做过 不是 希望 他 到 去 , 可以 他 怀疑 ?
他还能怀疑他们不希望他去吗?

[ˈəʊnli][baɪ] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈfeɪmləs] [ˈhɪpəkrɪt]
Only by regarding them as a collection of the most shameless hypocrites
仅有的 经过 关于 他们 作为 一个 收藏 的 这 最多 不要脸 伪君子
[ˈevə(r)] [ˈɡæðəd] [təˈgeðə(r)][ˈʌndə(r)][wʌn] [ruːf] .
ever gathered together under one roof .
曾经 聚集 一起 在下面 一 屋顶 :
只有把他们看作是聚集在同一屋檐下的最无耻的伪君子。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [səˈspi](ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən]
The Rev . Augustus Cracklethorpe dismissed the passing suspicion as a suggestion
这 牧师 : 奥古斯都 - 解雇 这 通过 怀疑 作为 一个 建议
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)][wʌn] ,
of the Evil One ,
的 这 邪恶的 一 ,
奥古斯都·克拉克索普牧师驳斥了这种一闪而过的怀疑，认为这是邪恶势力的暗示。

[ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [ˈniːtli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈmænʃuskɪpt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][pʊt]
folded the neatly - written manuscript that lay before him on the desk , and put
折叠 这 整齐地 - 书面 手稿 那 躺 前 他 在 这 桌子 , 和 放
[aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
it aside .
它 旁边 :
他把桌上那份工整的手稿折好，放到一边。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [ˈsɜːmən] .
He had no need of a farewell sermon .
他 有 不 需要 的 一个 告别 讲道 :
他不需要告别演说。

[ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [meɪd] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˈɔːltəd] .
The arrangements made could easily be altered .
这 安排 制成 可以 容易地 是 已修改 :
已做出的安排很容易更改。

[ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [spəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpʊlpɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]
The Rev . Augustus Cracklethorpe spoke from his pulpit for the first time
这 牧师 : 奥古斯都 - 辐 从 他的 讲坛 为了 这 第一的 时间
[æn; ən][ɪmˈprɒmptjuː] .
an impromptu .
一个 即兴 :
奥古斯都·克拉克索普牧师第一次在讲坛上即兴发表了讲话。

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:ˈgʌstəs] - [wɪft] [tu;; tə] [ækˈnɒlɪdʒ] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
The Rev . Augustus Cracklethorpe wished to acknowledge himself in the wrong .
这 牧师 : 奥古斯都 - 希望 到 承认 他自己 在 这 错误的 :

奥古斯都·克拉克索普牧师想要承认自己犯了错误。

[ˈfu:lɪʃli] [ˈfəʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [men] ,
Foolishly founding his judgment upon the evidence of a few men ,
愚蠢地 创立 他的 判断 之上 这 证据 的 一个 很少 男人 ,
他愚蠢地仅凭少数人的证词就做出判断,

[hu:z] [nems] [ðəə(r)] [wʊd] [bi;; bi][nəʊ] [ni:d] [tu;; tə][ˈmen](ə)n] , [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪ](ə)n]
whose names there would be no need to mention , members of the congregation
谁 姓名 那里 会 是 不 需要 到 提到 , 成员 的 这 会众
[hu:] ,
who ,
WHO ,

无需赘述他们的名字，他们是教会的成员，

[hi;; hi] [həʊpt] , [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi;; bi] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]
he hoped , would one day be sorry for the misunderstandings they had
他 希望 , 会 一 天 是 对不起 为了 这 误会 他们 有
[kɔ:zd] ,
caused ,
导致 ,

他希望，有朝一日他们会为自己造成的误会感到后悔。

[ˈbreðrən] [hu:m] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][tu;; tə] [fəˈɡɪv] , [hi;; hi][hæd; həd] [əˈsju:md] [ðə; ði]
brethren whom it was his duty to forgive , he had assumed the
弟兄们 谁 它 曾是 他的 责任 到 原谅 , 他 有 假定 这
[pəˈrɪʃənə(r)] [ɒv; əv][es ˈti:] . [ˈdʒu:dz] ,
parishioners of St . Jude's ,
教区居民 的 英石 . 裘德的 ,

他本应宽恕他的弟兄们，但他却把圣犹达教堂的教友们当作了教友。

[ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hi:θ] , [tu;; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l][dɪsˈlaɪk][tu;; tə][hɪm] .
Wychwood - on - the - Heath , to have taken a personal dislike to him .
威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 , 到 有 已采取 一个 个人的 不喜欢 到 他 .

威奇伍德荒原的居民对他抱有个人厌恶之情。

[hi;; hi] [wɪft] [tu;; tə] [ˈpʌblɪkli] [əˈpɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][hi;; hi][hæd; həd] [ʌnˈwɪtɪŋli] [dʌn]
He wished to publicly apologize for the injustice he had unwittingly done
他 希望 到 公开 道歉 为了 这 不公正 他 有 不知不觉 完毕
[tu;; tə][ðəə(r)] [hedz] [ænd; ənd][tu;; tə][ðəə(r)] [hɑ:ts] .
to their heads and to their hearts .
到 他们的 头部 和 到 他们的 心 :

他希望公开道歉，因为他无意中给他们的头脑和心灵造成了不公。

[hi;; hi] [naʊ] [hæd; həd][aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðəə(r)] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [əˈpɒn]
He now had it from their own lips that a libel had been put upon
他 现在 有 它 从 他们的 自己的 嘴唇 那 一个 诽谤 有 到过 放 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他现在亲耳听到他们说有人诽谤了他们。

[səʊ][fa:(r)][frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] ,
So far from their wishing his departure ,
所以 远的 从 他们的 祝 他的 离开 ,

他们非但没有希望他离开，反而更加冷漠无情。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][self] - [ˈeɪdənt] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ] [wʊd] [ɪnˈflɪkt][əˈpɒn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɒrəʊ] .
it was self - evident that his going would inflict upon them a great sorrow .
它 曾是 自己 - 明显 那 他的 去 会 造成 之上 他们 一个 伟大的 悲哀 .

他的离去给他们带来巨大的悲痛，这是不言而喻的。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [hiː; hi] [naʊ] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspekt] — [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlməʊst] [seɪ]
With the knowledge he now possessed of the respect — one might almost say
和 这 知识 他 现在 拥有 的 这 尊重 — — 可能 几乎 说
[ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] — [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] —
the veneration — with which the majority of that congregation regarded him —
这 崇敬 — 和 哪个 这 多数 的 那 会众 认为 他 —
[ˈnɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他现在知道，大多数教友都对他抱有敬重——甚至可以说崇敬——这种认识，

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,
he admitted ,
他 承认 ,

他承认，

[əˈkwəɪəd] [ˈsʌmwɒt] [leɪt] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ɒv; əv][help]
acquired somewhat late — it was clear to him he could still be of help
获得 有些 晚的 — 它 曾是 清除 到 他 他 可以 仍然 是 的 帮助
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [niːd] .
to them in their spiritual need .
到 他们 在 他们的 精神 需要 .

他醒悟得有点晚——但他很清楚，他仍然可以在精神需求方面帮助他们。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [flɒk] [səʊ][dɪˈvəʊtɪd] [wʊd] [stæmp][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈwɜːði] [ˈʃepəd] .
To leave a flock so devoted would stamp him as an unworthy shepherd .
到 离开 一个 群 所以 奉献 会 邮票 他 作为 一个 不配 牧羊人 .

抛弃如此忠诚的羊群，会让他被视为不称职的牧羊人。

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [striːm] [ɒv; əv] [rɪˈɡrets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] [ˈɪntuː]
The ceaseless stream of regrets at his departure that had been poured into
这 不停歇 溪流 的 遗憾 在 他的 离开 那 有 到过 倾倒 进入
[hɪz; ɪz][ɪə(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][tuː; tə]
his ear during the last four days he had decided at the last moment to
他的 耳朵 期间 这 最后的 四 天 他 有 决定 在 这 最后的 片刻 到
[peɪ] [hiːd] [tuː; tə] .
pay heed to .
支付 注意 到 .

过去四天里，他耳边不断响起对他即将离开的遗憾之声，而到了最后一刻，他决定听从这些遗憾之声。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ɒn][wʌn] [kənˈdɪʃn] .
He would remain with them — on one condition .
他 会 保持 和 他们 — 在 — 状况 .

他会留下来和他们在起——但有一个条件。

[ðeə(r)] [ˈkwɪvəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [brɪˈləʊ] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [maɪt]
There quivered across the sea of humanity below him a movement that might
那里 颤抖 穿过 这 海 的 人类 以下 他 一个 移动 那 可能
[hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [əbˈzɜːvənt] [ˈwɒtʃə(r)] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [klɒtʃɪŋz] [ɒv; əv]
have suggested to a more observant watcher the convulsive clutchings of
有 建议 到 一个 更多的 观察者 观察者 这 痉挛 紧握 的
[sʌm; səm] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][sʌm; səm] [tʃɑːns] [strɔː] .
some drowning man at some chance straw .
一些 溺水 男人 在 一些 机会 稻草 .

在他下方的人群中，一阵颤动，对于一个更细心的观察者来说，这或许会让人联想到某个溺水者拼命抓住一根救命稻草的抽搐动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] .
But the Rev . Augustus Cracklethorpe was thinking of himself .
但 这 牧师 . 奥古斯都 - 曾是 思维 的 他自己 .

但奥古斯都·克拉克索普牧师只想着自己。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
The parish was large and he was no longer a young man .
这 教区 曾是 大的 和 他 曾是 不 更长 一个 年轻的 男人 .

教区很大，而且他不再年轻了。

[let] [ðem; ðəm][prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kənʃi'enjəs] [ænd; ənd][enə'dʒetɪk]['kʃʊərət; ,kjʊ'reɪt] .
Let them provide him with a conscientious and energetic curate .
让 他们 提供 他 和 一个 尽责的 和 精力充沛 策展 .

让他们为他配备一位尽职尽责、精力充沛的助理牧师。

[hi;; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [ə; eɪ][niə(r)][rɪ'leɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He had such a one in his mind's eye , a near relation of his own ,
他 有 这样的 一个 一 在 他的 心灵的 眼睛 , 一个 靠近 关系 的 他的 自己的 ,

他脑海中浮现出这样一个形象，一个与他关系很近的亲戚。

[hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][smɔ:l] ['staɪpend] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] , [wʊd] , [hi;; hi]
who , for a small stipend that was hardly worth mentioning , would , he
WHO , 为了 一个 小的 助学金 那 曾是 几乎 值得 提及 , 会 , 他
[nju:] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] ,
knew it for a fact ,
知道 它 为了 一个 事实 ,

他确信，那些人会为了区区微薄的津贴而去做好事。

[ək'sept][ðə; ði][pəʊst] .
accept the post .
接受 这 邮政 .

接受帖子。

[ðə; ði]['pʊlpɪt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [ði:z] ['mætəz] ,
The pulpit was not the place in which to discuss these matters ,
这 讲坛 曾是 不是 这 地方 在 哪个 到 讨论 这些 事情 ,

讲坛不是讨论这些问题的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ['ɑ:ftəwədz] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [pli:zd] [tu;; tə] [mi:t] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv]
but in the vestry afterwards he would be pleased to meet such members of
但 在 这 教区委员会 然后 他 会 是 高兴 到 见面 这样的 成员 的

[ðə; ði][kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n][æz; əz] [maɪt] [tʃu:z] [tu;; tə] [steɪ] .
the congregation as might choose to stay .
这 会众 作为 可能 选择 到 停留 .

但之后在教堂的更衣室里，他很乐意与那些选择留下的教友们见面。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][mə'dʒɔrəti][ɒv; əv][ðə; ði][kɒŋgrɪ'geɪ(ə)n]['dʒʊəriŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]
The question agitating the majority of the congregation during the singing of
这 问题 搅拌 这 多数 的 这 会众 期间 这 歌唱 的

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu;; tə][get][aʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the hymn was the time it would take them to get outside the church .
这 圣歌 曾是 这 时间 它 会 拿 他们 到 得到 外部 这 教会 .

在唱赞美诗的时候，让大多数会众感到焦躁不安的问题是，他们需要多长时间才能走出教堂。

[ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][feɪnt] [həʊp] [ðæt][ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] - , [nɒt] [əb'teɪnɪŋ]
There still remained a faint hope that the Rev . Augustus Cracklethorpe , not obtaining
那里 仍然 剩余 一个 头晕的 希望 那 这 牧师 . 奥古斯都 - , 不是 获得

[hɪz; ɪz]['kʃʊərət; ,kjʊ'reɪt] ,
his curate ,
他的 策展 ,

人们仍然抱有一丝希望，认为奥古斯都·克拉克索普牧师虽然未能获得副牧师职位，

[maɪt] [kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] [dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti][tu:; tə] [ʃeɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði]
might consider it due to his own dignity to shake from his feet the
可能 考虑 它 到期的 到 他的 自己的 尊严 到 摇 从 他的 脚 这
[dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪ] ['dʒenərəs] [ɪn] ['sentɪmənt] ,
dust of a parish generous in sentiment ,
灰尘 的 一个 教区 慷慨的 在 情绪 ,
他或许会出于自身尊严, 掸去脚下那份慷慨教区的尘土。

[bʌt; bət] ['ɒbstɪnətli] [kləʊz] - ['fɪstɪd] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ɪts][hændz][ɪntu:] [ɪts] [p'ɒkɪts] .
but obstinately close - fisted when it came to putting its hands into its pockets .
但 顽固地 关闭 - 拳交 什么时候 它 来了 到 推杆 它是 双手 进入 它是 口袋 .
但在把手插进口袋这件事上, 它却固执地吝啬。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'riʃənə(r)] [ɒv; əv][es 'ti:] . ['dʒu:dz] [ðæt] ['sʌndəɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]
But for the parishioners of St . Jude's that Sunday was a day of
但 为了 这 教区居民 的 英石 . 裘德的 那 星期日 曾是 一个 天 的
[mɪs'fɔ:tʃu:n] .
misfortune .
不幸 .
但对于圣裘德教堂的教友们来说, 那个星期天却是不幸的一天。

[brɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] ,
Before there could be any thought of moving ,
前 那里 可以 是 任何 想法 的 移动 ,
还没来得及考虑搬家的事,

[ðə; ði] [rev] . [ɔ:'gʌstəs] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:plɪst] [ɑ:m][ænd; ənd] [begd] [li:v] [tu:; tə] [ə'kweɪnt]
the Rev . Augustus raised his surpliced arm and begged leave to acquaint
这 牧师 . 奥古斯都 提高 他的 穿圣衣 手臂 和 乞求 离开 到 熟人
[ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['hændɪd] [ʌp][tu:; tə]
them with the contents of a short note that had just been handed up to
他们 和 这 内容 的 一个 短的 笔记 那 有 只是 到过 递交 向上 到
[hɪm] .
him .
他 .

奥古斯都牧师举起他穿着法衣的手臂, 请求允许他向他们介绍一下刚刚递给他的一张便条的内容。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [send][ðem; ðəm][ɔ:l] [həʊm] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]
It would send them all home , he felt sure , with joy and thankfulness in
它 会 发送 他们 全部 家 , 他 毛毡 当然 , 和 喜悦 和 感恩 在
[ðeə(r)] [hɑ:ts] .
their hearts .
他们的 心 .
他确信, 这会让他们带着喜悦和感激之情回家。

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]
An example of Christian benevolence was among them that did honour to
一个 例子 的 基督教 仁 曾是 之中 他们 那 做过 荣誉 到
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the Church .
这 教会 .
其中就有一位展现基督教仁慈精神的人, 为教会赢得了荣誉。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['həʊlseɪl] ['kləʊðɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] - [end][ɒv; əv] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,
Here a retired wholesale clothier from the East - end of London — a short ,
这里 一个 退休 批发的 服装商 从 这 东方 - 结尾 的 伦敦 — 一个 短的 ,
这位来自伦敦东区的退休服装批发商——个子不高——

[ˈtʌbi] [ˈdʒentlmən] [hu:] [hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈmænə(r)] [haʊs] — [wɒz; wəz] [əbˈzɜ:vɪd] [tu:; tə]
tubby gentleman who had recently taken the Manor House — was observed to
胖乎乎的 绅士 WHO 有 最近 已采取 这 庄园 房子 — 曾是 观察到 到
[tɜ:n] [ˈskɑ:lət] .
turn scarlet .
转动 猩红 .

一位最近搬进庄园的矮胖绅士，被发现脸涨得通红。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [hɪðəˈtu:] [ˌʌnˈnəʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [hɪz; ɪz][ˈædvent] [əˈmʌŋ]
A gentleman hitherto unknown to them had signalled his advent among
一个 绅士 迄今为止 未知 到 他们 有 发出信号 他的 来临 之中
[ðem; ðəm][baɪ][æŋ; ən][ækt][ɒv; əv][mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪgˈzɑ:mp(ə)] [tu:; tə][ɔ:l]
them by an act of munificence that should prove a shining example to all
他们 经过 一个 行为 的 慷慨 那 应该 证明 一个 灼灼 例子 到 全部
[rɪtʃ] [men] .
rich men .
富有的 男人 .

一位此前他们素不相识的绅士，以慷慨大方的举动宣告了他的到来，此举将成为所有富人的光辉榜样。

[ˈmɪstə(r)] . [həˈreɪʃiəʊ][ˈkɒpə(r)] — [ðə; ði][ˈrevərənd] [ˈdʒentlmən] [faʊnd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [əˈpærəntli] ,
Mr . Horatio Copper — the reverend gentleman found some difficulty , apparently ,
先生 . 霍雷肖 铜 — 这 牧师 绅士 成立 一些 困难 , 显然 ,
[ɪn] [dɪˈsaɪfərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] .
in deciphering the name .
在 破译 这 姓名 .

霍雷肖·库珀先生——这位尊敬的绅士显然在辨认这个名字时遇到了一些困难。

" [ˈku:pə(r)] - [smɪθ] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [æŋ; ən] [ˈhaɪfn] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈwɪspə(r)] ,
" **Cooper - Smith , sir , with an hyphen , " came in a thin whisper ,**
" 库珀 - 史密斯 , 先生 , 和 一个 连字符 , " 来了 在 一个 薄的 耳语 ,
"库珀-史密斯，先生，带连字符，"一个声音细小的耳语传来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈskɑ:lət] - [feɪst] [ˈkləʊðɪə(r)] .
the voice of the still scarlet - faced clothier .
这 嗓音 的 这 仍然 猩红 - 面对 服装商 .
那位面色依旧绯红的布商的声音。

[ˈmɪstə(r)] . [həˈreɪʃiəʊ][ˈku:pə(r)] - [smɪθ] ,
Mr . Horatio Cooper - Smith ,
先生 . 霍雷肖 库珀 - 史密斯 ,
霍雷肖·库珀-史密斯先生

[ˈteɪkɪŋ] — [ðə; ði] [rev] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [felt] [ˈkɒnfɪdənt] — [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnˈwɜ:ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈɡræplɪŋ]
taking — the Rev . Augustus felt confident — a not unworthy means of grappling
采取 — 这 牧师 . 奥古斯都 毛毡 自信的 — 一个 不是 不配 方法 的 格斗
[tu:; tə][hɪmˈself] [ðʌs] [ˈɜ:li] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] ,
to himself thus early the hearts of his fellow - townsmen ,
到 他自己 因此 早期的 这 心 的 他的 同伴 - 镇民 ,
奥古斯都牧师自信地认为，采取这种手段，不失为一种赢得同乡人心的体面方法。

[hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][dɪˈzʌɪə(r)][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkʃʊərət; ˌkʃʊˈreɪt]
had expressed his desire to pay for the expense of a curate
有 表达 他的 欲望 到 支付 为了 这 费用 的 一个 策展
[ɪnˈtʌəriəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɒkɪt] .
entirely out of his own pocket .
完全 出去 的 他的 自己的 口袋 .
他曾表示愿意自掏腰包支付牧师的全部费用。

[ˌʌndə(r)] [ði:z] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,
在这种情况下，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs]
there would be no further talk of a farewell between the Rev . Augustus
那里 会 是 不 更远 讲话 的 一个 告别 之间 这 牧师 : 奥古斯都
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənə(r)] .
Cracklethorpe and his parishioners :
- 和 他的 教区居民 :

奥古斯都·克拉克索普牧师和他的教区居民之间不会再有告别的话题。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɔːˈɡʌstəs] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]
It would be the hope of the Rev . Augustus Cracklethorpe to live and
它 会 是 这 希望 的 这 牧师 : 奥古斯都 - 到 居住 和
[daɪ][ðə; ði][ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][esˈtiː] . [ˈdʒuːdz] .
die the pastor of St . Jude's :
死 这 牧师 的 英石 : 裘德的 :

奥古斯都·克拉克索普牧师希望终其一生都担任圣裘德教堂的牧师。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɒləm] - [ˈlʊkɪŋ] ,
A more solemn - looking ,
一个 更多的 庄严 - 寻找 ,

看起来更严肃的,

[ˈsəʊbə(r)][ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɒŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [ðæt] [ɪˈmɜːdʒd] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ]
sober congregation than the congregation that emerged that Sunday morning
清醒 会众 比 这 会众 那 出现 那 星期日 早晨
[frɒm; frəm][esˈtiː] . [ˈdʒuːdz][ɪn] [ˈwɪtʃwʊd] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hiːθ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] ,
from St . Jude's in Wychwood - on - the - Heath had never ,
从 英石 : 裘德的 在 威奇伍德 - 在 - 这 - 希思 有 绝不 ,
比星期天早上从威奇伍德希思的圣裘德教堂出来的信众更加清醒的信众,

[pəˈhæps] , [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
perhaps , passed out of a church door :
也许 , 通过了 出去 的 一个 教会 门 :
或许是从教堂门口溜出去的。

" [hiːl] [hæv; həv][mɔː(r)][taɪm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hændz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [baɪlz] , [rɪˈtaɪəd] [ˈhəʊlsɪl]
" He'll have more time upon his hands , " said Mr . Biles , retired wholesale
" 地狱 有 更多的 时间 之上 他的 双手 , " 说 先生 : 拜尔斯 , 退休 批发的
[ˈaɪənmʌŋɡə(r)][ænd; ənd][ˈdʒuːniə(r)] [ˈtʃɜːtʃwɔːdn] ,
ironmonger and junior churchwarden ,
五金商 和 初级 教堂执事 ,
“他会有更多空闲时间,”退休的五金批发商兼教堂初级执事比尔斯先生说道。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [baɪlz] ,
to Mrs . Biles ,
到 太太 : 拜尔斯 ,

致比尔斯夫人:

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [əˈkeɪʃə] [ˈævənʃuː] — " [hiːl] [hæv; həv][mɔː(r)][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]
turning the corner of Acacia Avenue — " he'll have more time to make himself
转弯 这 角落 的 金合欢 大街 — " 地狱 有 更多的 时间 到 制作 他自己
[ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɒk] . "
a curse and a stumbling - block . "
一个 诅咒 和 一个 踉跄 - 堵塞 : "
转过相思大道拐角——“他将有更多的时间让自己成为一个祸害和绊脚石。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] - [nɪə(r)][rɪˈleɪ(ə)n] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪm] — "
" And if this ' near relation ' of his is anything like him — "
" 和 如果 这 - 靠近 关系 - 的 他的 是 任何事物 喜欢 他 — "
“如果他的这位‘近亲’跟他本人很像的话——”

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ɔː(r)] [ɪd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]
" **Which you may depend upon it is the Case , or he'd never have thought of**
" 哪个 你 可能 依赖 之上 它 是 这 案件 , 或者 他会 绝不 有 想法 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“你可以肯定情况就是这样，否则他根本不会想到他。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [baɪlz] .
" **was the opinion of Mr . Biles .**
" 曾是 这 观点 的 先生 . 拜尔斯 .

这是比尔斯先生的观点。

" [aɪ][fæl; fəl] [ɡɪv] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [baɪlz] ,
" **I shall give that Mrs . Pennycoop , " said Mrs . Biles ,**
" 我 将 给 那 太太 . - , " 说 太太 . 拜尔斯 ,

“我会把那份礼物送给彭尼库普太太，”比尔斯太太说。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **a piece of my mind when I meet her** .
" 一个 片 的 我的 头脑 什么时候 我 见面 她 .

“见到她时，我狠狠地骂了她一顿。”

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɒz; wəz] [ðæt] ?
" **But of what use was that ?**
" 但 的 什么 使用 曾是 那 ?

但这又有什么用呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

